

No. 44658*

**Canada
and
China**

Consular Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Ottawa, 28 November 1997

Entry into force: *11 March 1999, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

**Canada
et
Chine**

Accord consulaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ottawa, 28 novembre 1997

Entrée en vigueur : *11 mars 1999, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

加拿大政府和 中华人民共和国政府领事协定

加拿大政府和中华人民共和国政府(以下称“缔约双方”),

为发展两国的领事关系,以利于保护两国国家和两国国民的权利和利益,促进两国间的友好合作关系,

决定缔结本协定,并议定下列各条:

第 一 条 定 义

就本协定而言,下列用语的含义是:

(一)“领馆”指总领事馆、领事馆、副领事馆或领事代理处;

(二)“领区”指为领馆执行领事职务而设定的区域;

(三)“领事官员”指派任此职承办领事职务之任何人员,包括领馆馆长在内;

(四)“派遣国国民”指具有派遣国国籍的自然人,适用时,也指派遣国的法人;

(五)“法律”:

对加拿大而言,是指所有联邦、省的法律规章和市政法规。

对中华人民共和国而言,是指所有具有法律效力的国家、省、自治区、直辖市和地方的法律、行政法规、规章,以及香港特别行政区的条例和附属法规。

第 二 条

一般领事职务

领事官员有权执行下列职务:

(一)确保派遣国及其国民的权利和利益;

(二)增进派遣国和接受国之间的经济、贸易、科技、文化和教育关系,并在其他方面促进两国之间的友好合作;

(三)用一切合法手段调查接受国的经济、贸易、科技、文化和教育等方面的情况,并向派遣国政府报告;

(四)执行派遣国授权而不为接受国法律所禁止或不为接受国所反对的其他领事职务。

三 条

接受有关国籍的申请和民事登记

一、领事官员有权：

- (一)接受有关国籍问题的申请；
- (二)登记派遣国国民；
- (三)登记派遣国国民的出生。

二、本条第一款的规定不免除当事人遵守接受国法律的义务。

四 条

颁发护照和签证

一、领事官员有权：

- (一)向派遣国国民颁发护照和其他旅行证件，以及加注和吊销上述护照或证件；
- (二)向前往或途经派遣国的人员颁发签证，以及加签或吊销上述签证。

二、如接受国主管当局获得派遣国主管当局所发护照或其他旅行证件，除纯粹为了临时目的而保留者外，应退还

给派遣国主管当局。

第 五 条 公 证 和 认 证

、领事官员有权：

(一)应任何国籍的个人要求,为其出具在派遣国使用的各种文书；

(二)应派遣国国民的要求,为其出具在派遣国境外使用的各种文书；

(三)把文书译成派遣国或接受国的官方文字,并证明译本与原本相符；

(四)认证派遣国有关当局或接受国有关当局所颁发的文书上的签字和印章；

(五)执行派遣国授权并不违反接受国法律的其他公证职务。

二、领事官员出具、证明或认证的文书如在接受国使用,只要它们符合接受国法律,应与接受国主管当局出具、证明或认证的文书具有同等效力。

三、在与接受国法律不相抵触的前提下,领事官员应有权接受和临时保管派遣国国民的证件和文书。

第 六 条

协助派遣国国民

一、领事官员有权：

(一)自由地在领区内同派遣国国民联系和会见。接受国不应限制派遣国国民同领馆联系及进入领馆；

(二)了解派遣国国民在接受国的居留和工作情况，并向他们提供必要的协助；

(三)请求接受国主管当局查寻派遣国国民的下落，接受国主管当局应尽可能提供有关情况。接受国应尽一切可能为领事官员和派遣国国民之间直接联系提供便利；

(四)按照接受国法律，接受和临时保管派遣国国民的现金和贵重物品。

二、遇有派遣国国民不在当地或由于其他原因不能及时保护自己的权利和利益时，领事官员可根据接受国法律在接受国法院或其他主管当局前代表该国民或为其安排适当代理人，直至该国民指定了自己的代理人或本人能自行保护其权利和利益时为止。

七 条

监护和托管

一、领区内包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民需要指定监护人或托管人时,接受国主管当局应通知领馆。

二、领事官员有权在接受国法律允许的范围内保护包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民的权利和利益,必要时,可为他们推荐监护人或托管人,并监督他们的监护或托管活动。

八 条

拘留、逮捕通知和探视

一、遇有派遣国国民在领区内被接受国主管当局拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由时,接受国主管当局应不迟延地自拘留、逮捕或被剥夺自由之日起通知领馆。如果由于通讯困难无法不迟延地通知派遣国领馆,接受国主管当局也应尽快通知,并应通知领馆该国民被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由的原因。

二、领事官员有权探视被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由的派遣国国民，用派遣国或接受国语言与其交谈或联系，并有权为其安排译员和法律协助。接受国主管当局应安排领事官员探视上述国民。探视应尽快进行，最迟于主管当局通知领馆该国民受到任何形式拘禁之日起的两日后，不应拒绝探视。探视可按重复方式进行。经领事官员请求，两次探视之间的间隔不应超过一个月。

三、对于适用本条规定的国民，领事官员有权向其提供装有食品、衣服、医药用品、读物和书写文具的包裹。

四、接受国主管当局应将本条第一、二、三款的规定通知上述派遣国国民。

五、遇有派遣国国民在接受国受审判或其他法律诉讼，有关当局将向领馆提供对该国民提出指控的情况，并应允许领事官员旁听审判或其他法律诉讼。

六、遇有派遣国国民受审判或其他法律诉讼，当需要时，接受国主管当局将为其安排适当的翻译。

七、领事官员在执行本条职务时，应遵守接受国的法律，但接受国法律的适用不应限制本条规定的权利的实施。

九 条

死 亡 通 知

接受国主管当局获悉派遣国国民在接受国死亡时,应立即通知领馆,并应领馆的请求提供死亡证书或其他证明死亡原因及其情况的文件副本。

十 条

关于遗产的职务

一、接受国有关地方当局获悉由于派遣国国民在接受国死亡而遗留财产,且死者在接受国无已知的继承人或遗嘱执行人时,应尽快通知派遣国领馆。

二、接受国有关地方当局获悉无论属何国国籍的死者在接受国遗有财产,根据死者的遗嘱或接受国的法律,居住在接受国外的派遣国国民对遗产可能享有利益时,应尽快通知派遣国领馆。

三、领事官员有权采取适当的措施保护或保存死亡的派遣国国民在接受国内遗留的财产。为此,领事官员可以为保护非接受国永久居民的派遣国国民的利益与接受国主管

当局联系,除非该国民另有代表。领馆可请求接受国主管当局准许领事官员在清点和封存时到场,并一般地关注此事的进行。

四、领事官员有权维护对某一死者在接受国遗留的财产享有或声称享有权利的派遣国国民的利益,不论死者属何国国籍,但以该国民不在接受国或在接受国无代理人有限。

五、领事官员有权接受非接受国永久居民的派遣国国民因他人死亡有权获得的在接受国内的任何现款或其他财产,以便转交给该国民,包括遗产份额、按雇员赔偿法支付的款项、养老金和一般的社会福利金以及保险收益,除非法院、执行分配的机构或人员明示确实可通过其他方式转交。法院、执行分配的机构或人员可要求领事官员遵守就下列各项规定的条件:

(一)出示该国民的委托书或其他授权书;

(二)提供该国民收到此现款或其他财产的合理证明;

(三)如领事官员不能提供上述证明,则退回此现款或其他财产

六、领事官员行使本条第三至第五款规定的权利时,须遵守接受国的法律。本条的任何规定不授权领事官员起律师的作用。

第十一条 转送司法文书

领事官员有权在接受国法律允许的范围内转送司法文书和司法外文书,如派遣国和接受国之间另有协议,则按协议办理。

第十二条 关于旅行方便

一、缔约双方同意给予自称同时具有加拿大和中华人民共和国国籍的人在两国间旅行以便利,但这并不意味着中华人民共和国承认双重国籍。上述人员的出境手续和证件按照其通常居住国的法律办理。入境手续和证件应按照国家法律办理。

二、如果司法和行政程序妨碍派遣国国民在其签证和证件有效期内离开接受国,该国民不应失去派遣国领事的会见和保护权。应准许该国民离开接受国,除接受国法律规定的出境证件外,无需取得接受国其他证件

三、凡持有派遣国有效旅行证件进入接受国的派遣国

国民,于签证或合法免签证入境赋予其该身份的有效期限内,将被接受国有关当局视为派遣国国民,以保证其得到派遣国领事的会见和保护。

第十三条 同接受国当局联系

领事官员在执行职务时,可与其领区内的地方主管当局联系,必要时也可与接受国的中央主管当局联系,但以接受国的法律和惯例允许为限。

第十四条 本协定同其他国际协议的关系

本协定依一九六三年四月二十四日订于维也纳的《领事关系公约》第七十三条第二款缔结,本协定未明确规定的事项,按该公约处理。

第十五条 领土适用

本协议也适用于中华人民共和国香港特别行政区。

第十六条 磋商

缔约双方同意不定期就双方共同关心的领事事务进行磋商。

第十七条 生效和终止

一、本协议应自缔约双方通过外交途径相互通知已完成各自的手续之日起第三十一天生效。

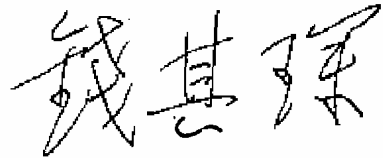
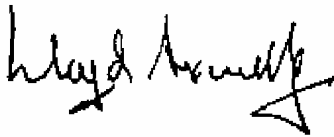
二、本协议经缔约任何一方通过外交途径书面通知可以终止。协议的终止自该通知发出之日起六个月后生效。

下列签署人乘各自政府授权 签署本协议 以昭信守

本协议于 九九七年十 月 十八日在渥太华签订
式两份 每份都用英文 中文和法文写成 种文本同等
作准

加拿大政府代表

中华人民共和国政府代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONSULAR AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

DESIRING to develop their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals, and to promote the friendly relations and cooperation between the two countries,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and have agreed as follows

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate, or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (d) "national of the sending State" means an individual having the nationality of the sending State and, when applicable, a corporate body of the sending State;
- (e) "law" means for Canada: all federal and provincial laws and regulations, and municipal by-laws; and for the People's Republic of China: all laws, administrative decrees and regulations having the effect of law of the State, provinces, autonomous regions, municipalities directly under the Central Government and other localities, and ordinances and subordinate legislation of the Hong Kong Special Administrative Region.

ARTICLE 2

General Consular Functions

A consular officer shall be entitled to the performance of the following functions.

- (a) protecting and securing the rights and interests of the sending State and those of its nationals;
- (b) furthering the development of economic, trade, scientific, technological, cultural and educational relations between the sending State and receiving State and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific, technological, cultural, educational and other fields, and reporting thereon to the government of the sending State; and
- (d) performing other consular functions authorized by the sending State which are not prohibited by the law of the receiving State or to which the receiving State does not object.

ARTICLE 3

**Applications Pertaining to Nationality
and Civil Registration**

1. A consular officer shall be entitled to:
 - (a) receive applications pertaining to nationality;
 - (b) register nationals of the sending State,
 - (c) register births of nationals of the sending State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the law of the receiving State.

ARTICLE 4

Issuance of Passports and Visas

1. A consular officer shall be entitled to:
 - (a) issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and endorse or invalidate the said passports or documents;
 - (b) issue visas to persons who will go to or pass through the sending State and endorse or invalidate the said visas.
2. The passports and other travel documents issued by the authorities of the sending State coming into the possession of the authorities of the receiving State, other than those held for purely temporary purposes, shall be returned to the authorities of the sending State

Article 5

Notarization and Authentication

1. A consular officer shall be entitled to:
 - (a) draw up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
 - (b) draw up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;
 - (c) translate documents into the official language(s) of the sending State or of the receiving State and certify that the translation is in conformity with the original;
 - (d) authenticate signatures and seals on documents issued by the competent authorities of the sending State or of the receiving State;
 - (e) carry out other notarial functions authorized by the sending State that are not contrary to the law of the receiving State.
2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or authenticated by a consular officer in accordance with the law of the receiving State, shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State.
3. A consular officer shall be entitled to receive or take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the law of the receiving State.

ARTICLE 6

Assistance to Nationals of the Sending State

1. A consular officer shall be entitled to:
 - (a) communicate and meet freely with nationals of the sending State in the consular district, and the receiving State shall neither restrict communication between nationals of the sending State and a consular post nor restrict their access to the consular post;
 - (b) ascertain living and work conditions of nationals of the sending State in the receiving State and provide them with necessary assistance;
 - (c) address the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the said authorities shall do everything possible to provide the relevant information. The receiving State shall do everything possible to facilitate direct communications between consular officers and nationals of the sending State;
 - (d) receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the law of the receiving State.
2. A consular officer may represent a national of the sending State who is not present or for any other reason is unable to defend in time his rights and interests before the court or other competent authorities of the receiving State or arrange for him

an appropriate representative in accordance with the law of the receiving State until he designates his own representative or is able to assume the defence of his rights and interests

ARTICLE 7

Guardianship and Trusteeship

- 1 The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when a guardian or trustee is required for a national, including an underaged national, of the sending State in the consular district who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf.
- 2 A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the law of the receiving State, the rights and interests of a national, including an underaged national of the sending State who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf and, when necessary, to recommend a person to be appointed as guardian or trustee to that national and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

ARTICLE 8

Notification of Detention, Arrest and Visit

1. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means in the consular district by the competent authorities of the receiving State, the said authorities shall notify the consular post of the matter without delay from the date of the detention, arrest or deprivation of freedom. If it is not possible to notify without delay the consular post of the sending State because of communication problems, the competent authorities of the receiving State shall provide notification as soon as possible. The said authorities shall inform the consular post of the reasons for which a national has been detained, arrested or deprived of freedom by any other means.
2. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is under detention, arrest or deprived of freedom in any other means, to converse or communicate with him in the language of the sending State or the receiving State and to arrange for interpretation and legal assistance. The competent authorities of the receiving State shall make arrangements for a consular officer to visit the said national. This visit shall take place as soon as possible, but at the latest, shall not be refused after two days from the date on which the competent authorities have notified the consular post that the said national has been placed under any form of detention. Visits may be made on a recurring basis. No longer than one month shall be allowed to pass between visits requested by a consular officer.
3. A consular officer shall be allowed to provide to a national, to whom these provisions apply, parcels containing food, clothing, medicaments and reading and writing materials.
4. The competent authorities of the receiving State shall inform the above-mentioned national of the sending State of the provisions contained under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article
5. In the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities shall make available to the

consular post information on the charges against that national. A consular officer shall be permitted to attend the trial or other legal proceedings.

6. In the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State, the appropriate authorities of the receiving State shall make available adequate interpretation to that national when necessary.
7. A consular officer shall comply with the law of the receiving State in performing the functions provided for in this Article. Nevertheless, the application of the law of the receiving State shall not restrict the implementation of the rights provided for in this Article.

ARTICLE 9

Notification of Death

Upon learning of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall so inform the consular post as soon as possible and provide upon the request of the consular post, a death certificate, or a copy of other documents, confirming the cause of death and its circumstances.

ARTICLE 10

Functions Concerning Estates

1. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of an estate resulting from the death in the receiving State of a national of the sending State who leaves in the receiving State no known heir or testamentary executor, they shall promptly so inform a consular post of the sending State.
2. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of an estate of a deceased, regardless of nationality, who has left in the receiving State an estate in which a national of the sending State residing outside the receiving State may have an interest under the will of the deceased or in accordance with the law of the receiving State, they shall promptly so inform a consular post of the sending State.
3. A consular officer is entitled to take appropriate measures to protect and conserve the estate left in the receiving State by a deceased national of the sending State. To this effect, a consular officer may approach the competent authorities of the receiving State with a view to protecting the interests of a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State, unless that national is otherwise represented. A consular post may request the competent authorities of the receiving State to permit the presence of a consular officer at the inventorying and sealing and, in general, may also take an interest in the proceedings.
4. A consular officer is entitled to safeguard the interests of a national of the sending State who has, or claims to have, a right to property left in the receiving State by a deceased, irrespective of the latter's nationality, and if that national is not in the receiving State or does not have a representative there.
5. A consular officer is entitled to receive for transmission to a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State any money or other property in the receiving State to which that national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payment

made pursuant to employee's compensation law, pension and social benefits in general and proceeds of insurance policies, unless the court, agency or person making distribution directs that transmission be effected in a different manner. The court, agency or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to:

- (a) presenting a power of attorney or other authorization from that national;
 - (b) providing reasonable evidence of the receipt of such money or other property by that national; and
 - (c) returning the money or other property in the event the consular officer is unable to provide that evidence.
6. In exercising the rights provided by paragraphs 3 through 5 of this Article, a consular officer shall comply with the law of the receiving State. Nothing in this Article shall authorize a consular officer to act as an attorney-at-law.

ARTICLE 11

Transmitting Judicial Documents

A consular officer shall be entitled to transmit judicial and extra-judicial documents to the extent permitted by the law of the receiving State, subject to the operation of the existing agreements between the sending State and the receiving State.

ARTICLE 12

Facilitation of Travel

1. The Contracting Parties agree to facilitate travel between the two States of a person who may have a claim simultaneously to the nationality of the People's Republic of China and that of Canada. However, this does not imply that the People's Republic of China recognizes dual nationality. Exit formalities and documentation of that person shall be handled in accordance with the law of the State in which that person customarily resides. Entry formalities and documentation shall be handled in accordance with the law of the State of destination.
2. If judicial or administrative proceedings prevent a national of the sending State from leaving the receiving State within the period of validity of his visa and documentation, that national shall not lose his right to consular access and protection by the sending State. That national shall be permitted to leave the receiving State without having to obtain additional documentation from the receiving State other than exit documentation as required under the law of the receiving State.
3. A national of the sending State entering the receiving State with valid travel documents of the sending State will, during the period for which his status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered as a national of the sending State by the appropriate authorities of the receiving State with a view to ensuring consular access and protection by the sending State.

ARTICLE 13

**Communication with the Authorities
of the Receiving State**

In the exercise of his functions, a consular officer may address the competent local authorities in his consular district and, when necessary, the competent central authorities of the receiving State to the extent permitted by the law and usage of the receiving State.

ARTICLE 14

**Relations between this Agreement
and other International Agreements**

This Agreement is concluded in accordance with the Article 73 paragraph 2 of the Convention on Consular Relations, done at Vienna, April 24, 1963, and matters not expressly stipulated in it shall be handled in accordance with that Convention.

ARTICLE 15

Application of Territory

This Agreement shall apply as well to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

ARTICLE 16

Consultations

Both Contracting Parties agree to meet from time to time to discuss consular issues of common concern.

ARTICLE 17

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their procedures have been complied with.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. Termination shall take effect six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at _____, on this _____ day of _____ 1997, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FORTHE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CONSULAIRE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

DÉSIREUX de développer leurs relations consulaires et de faciliter la protection des droits et des intérêts de leurs nations et de leurs ressortissants et afin de promouvoir des relations amicales et la coopération entre les deux pays,

ONT DÉCIDÉ de conclure cet Accord et sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes s'entendent comme suit:

- a) « poste consulaire » tout consulat-général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) « circonscription consulaire » territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) « fonctionnaire consulaire » toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires,
- d) « ressortissant de l'État d'envoi » une personne possédant la nationalité de l'État d'envoi et, le cas échéant, une personne morale de l'État d'envoi;
- e) « loi » et dans le cas du Canada, toutes les lois et tous les règlements fédéraux et provinciaux, et les règlements municipaux; et dans celui de la République populaire de Chine, toutes les lois et tous les décrets et règlements administratifs ayant force de loi, de l'État, des provinces, des régions autonomes, des municipalités relevant directement du gouvernement central, et des autres localités, et les ordonnances et la législation subordonnée de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

ARTICLE 2

Fonctions consulaires générales

Un fonctionnaire consulaire peut exercer les fonctions suivantes :

- a) protéger et sauvegarder les droits et les intérêts de l'État d'envoi et ceux de ses ressortissants;
- b) favoriser le développement de relations économiques, commerciales, scientifiques, technologiques, culturelles et éducationnelles entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière les relations amicales et la coopération entre eux ;
- c) s'informer, par tout moyen licite, des conditions prévalant dans l'État de résidence dans les domaines économique, commercial, scientifique, technologique, culturel, éducationnel et autres et faire rapport au gouvernement de l'État d'envoi ;
- d) exercer les autres fonctions consulaires autorisées par l'État d'envoi qui ne sont pas interdites par la loi de l'État de résidence ou auxquelles ce dernier ne s'oppose pas.

ARTICLE 3

Demandes se rapportant à la nationalité et à l'état civil

1. Un fonctionnaire consulaire peut:
 - a) recevoir les demandes qui ont trait à la nationalité ;
 - b) enregistrer les nationaux de l'État d'envoi ;
 - c) enregistrer les naissances des ressortissants de l'État d'envoi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne libèrent pas les personnes concernées de leur obligation de respecter la loi de l'État de résidence.

ARTICLE 4

Délivrance de passeports et de visas

1. Un fonctionnaire consulaire peut délivrer :
 - a) des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, les viser ou les invalider ;
 - b) des visas aux personnes qui se rendent dans l'État d'envoi ou qui veulent traverser son territoire, les viser ou les invalider.
2. Les passeports et autres documents de voyage délivrés par les autorités de l'État d'envoi et qui se trouvent en possession de l'État de résidence, à l'exception de ceux qui sont retenus à des fins purement provisoires, sont rendus aux autorités de l'État d'envoi.

ARTICLE 5

Légalisation et authentification

1. Un fonctionnaire consulaire peut:
 - a) dresser les actes requis par toute personne, de quelque nationalité qu'elle soit, qui sont destinés à servir sur le territoire de l'État d'envoi;
 - b) dresser, à la demande d'un ressortissant de l'État d'envoi, les actes destinés à servir ailleurs que sur le territoire de cet État;
 - c) traduire divers documents dans les langues officielles de l'État d'envoi, ou de l'État de résidence, et certifier la conformité de la traduction avec l'original;
 - d) authentifier les signatures et les sceaux apposés sur les documents délivrés par les autorités compétentes de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;
 - e) exercer les autres fonctions notariales autorisées par l'État d'envoi qui ne sont pas contraires à la loi de l'État de résidence.
2. Lorsqu'ils sont utilisés sur le territoire de l'État de résidence, les documents rédigés, certifiés ou authentiqués par un fonctionnaire consulaire en conformité avec la loi de l'État de résidence ont même validité et même effet que les documents qui le sont par les autorités compétentes de cet État.
3. Un fonctionnaire consulaire est autorisé à recevoir et à conserver provisoirement les certificats et les documents d'un ressortissant de l'État d'envoi, à moins que la loi de l'État de résidence ne le permette pas.

ARTICLE 6

Aide apportée aux nationaux de l'État d'envoi

1. Un fonctionnaire consulaire peut:
 - a) rencontrer et communiquer librement avec les ressortissants de l'État d'envoi dans sa circonscription consulaire; l'État de résidence ne limite en rien les communications entre ces ressortissants et un poste consulaire ni l'accès de ces ressortissants au poste consulaire;
 - b) s'informer des conditions de vie et de travail des ressortissants de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence et leur prêter l'assistance nécessaire;
 - c) s'enquérir auprès des autorités compétentes de l'État de résidence du lieu où se trouve un ressortissant de l'État d'envoi; lesdites autorités font alors tout ce qui est en leur pouvoir pour lui fournir l'information pertinente. L'État de résidence fera également tout en son pouvoir pour faciliter les communications directes entre les fonctionnaires consulaires et les ressortissants de l'État d'envoi;
 - d) recevoir et assurer la garde provisoire de fonds ou d'objets de valeur des ressortissants de l'État d'envoi, en conformité avec la loi de l'État de

résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire, en conformité avec la loi de l'État de résidence, peut représenter un ressortissant de l'État d'envoi absent ou qui ne peut, pour quelque autre raison, en temps utile, assurer la défense de ses droits et de ses intérêts devant un tribunal ou quelque autre autorité compétente de l'État de résidence, ou il peut retenir en son nom les services d'un représentant approprié, jusqu'à ce que ce ressortissant soit en mesure de le désigner lui-même ou d'assurer personnellement sa défense.

ARTICLE 7

Tutelle et curatelle

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence avisent le poste consulaire lorsqu'il s'avère nécessaire de nommer un tuteur ou un curateur à un ressortissant de la circonscription consulaire de l'État d'envoi, y compris à un mineur, parce qu'il est incapable, totalement ou partiellement, d'agir en son propre nom.
2. Un fonctionnaire consulaire, dans la mesure où le permet la loi de l'État de résidence, peut assurer la protection des droits et des intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi, y compris d'un mineur, incapable, totalement ou partiellement, d'agir en son propre nom et, si nécessaire, peut recommander la nomination d'une personne donnée, à titre de tuteur ou de curateur de ce ressortissant, et de superviser les activités reliées à la tutelle ou à la curatelle.

ARTICLE 8

Notification en cas de détention, d'arrestation et de droit de visite

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence qui détretiennent, arrêtent ou privent de sa liberté sous une forme ou une autre, un ressortissant de l'État d'envoi en notifient sans attendre, à partir de la date de la détention, de l'arrestation ou de la privation de liberté, le poste consulaire de cet État situé dans la circonscription consulaire en cause. S'il n'est pas possible de faire cette notification sans délai, en raison de problèmes de communication, les autorités compétentes la font dès que possible. Elles informent le poste consulaire des motifs de l'arrestation, de la détention ou de toute forme de privation de liberté.
2. Un fonctionnaire consulaire peut rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui est détenu, arrêté ou privé de liberté sous une forme ou une autre, à converser ou à communiquer avec lui, dans l'une ou l'autre des langues de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, et à prendre des arrangements en matière d'interprétation et de représentation par avocat. Les autorités compétentes de l'État de résidence prennent les arrangements nécessaires pour qu'un fonctionnaire consulaire puisse rendre visite audit ressortissant. Cette visite doit pouvoir avoir lieu le plus tôt possible; elle ne saurait être refusée, au plus tard, deux jours après le jour où les autorités compétentes ont donné notification au poste consulaire de la mise en détention, quelqu'en soit la forme, dudit ressortissant. Les visites peuvent se poursuivre sur une base régulière. Il ne peut s'écouler plus d'un mois entre les visites demandées par le fonctionnaire consulaire.
3. Un fonctionnaire consulaire peut remettre au ressortissant auquel s'appliquent les présentes dispositions des colis qui peuvent contenir de la nourriture, des vêtements, des médicaments, de quoi lire et de quoi écrire.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent les ressortissants de l'État d'envoi, se trouvant dans la situation précitée, des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.
5. Dans le cas d'un procès ou de quelque autre instance judiciaire intentée contre un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, les autorités compétentes transmettent au poste consulaire les informations reliées aux accusations portées contre ce ressortissant. Un fonctionnaire consulaire peut assister au procès ou à l'instance judiciaire introduite.
6. Dans les cas précités, les autorités compétentes de l'État de résidence mettent à la disposition du ressortissant traduit en justice les facilités d'interprétation adéquates lorsque nécessaire.
7. Un fonctionnaire consulaire se conforme à la loi de l'État de résidence dans l'exercice des fonctions prévues au présent article. Néanmoins, l'application de la loi de l'État de résidence ne limite pas l'exercice des droits prévus au présent article.

ARTICLE 9

Avis de décès

Lorsqu'elles apprennent le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi dans l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent le poste consulaire sans tarder et, à sa demande, elles lui remettent un certificat de décès, ou copie de tout document, attestant des causes et des circonstances du décès.

ARTICLE 10

Fonctions concernant les successions

1. Les autorités locales compétentes de l'État de résidence qui ont connaissance que, par suite du décès d'un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, une succession s'est ouverte, alors qu'il n'y a sur ce territoire aucun héritier ni exécuteur testamentaire connu, en informent rapidement le poste consulaire de l'État d'envoi.
2. Les autorités locales compétentes de l'État de résidence qui ont connaissance du décès d'une personne, quelle qu'en soit la nationalité, qui laisse sur le territoire de cet État une succession dans laquelle un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant pas sur le territoire de l'État de résidence pourrait avoir des droits, en vertu du testament laissé par le défunt ou de la loi de l'État de résidence, en informent rapidement le poste consulaire de l'État d'envoi.

3. Un fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures appropriées de protection et de conservation de la succession que laisse sur le territoire de l'État de résidence un ressortissant de l'État d'envoi qui est décédé. À cet effet, un fonctionnaire consulaire peut, en s'adressant aux autorités compétentes de l'État de résidence, se porter à la défense des intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas en permanence sur le territoire de l'État de résidence, à moins que ce dernier ne soit déjà représenté. Le poste consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'État de résidence d'autoriser la présence d'un fonctionnaire consulaire au moment où il est fait inventaire, ou au moment de l'apposition des scellés, et, en général, peut aussi intervenir dans les procédures.
4. Un fonctionnaire consulaire peut défendre les intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi qui a, ou prétend avoir, des droits sur les biens laissés sur le territoire de l'État de résidence par le défunt, quelle que soit la nationalité de ce dernier, si le ressortissant qui prétend à ces droits ne se trouve pas sur le territoire de l'État de résidence ou n'y a pas de représentant.
5. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir, afin de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'État de résidence, tous fonds et autres biens se trouvant sur le territoire de l'État de résidence auxquels ce ressortissant a droit du fait du décès d'une autre personne, y compris sa part dans une succession, une indemnité versée en vertu de la législation du travail, une pension, des avantages sociaux en général et des montants versés aux termes de polices d'assurances, à moins que le tribunal, l'autorité ou la personne procédant au partage n'ordonne de les lui transmettre suivant un autre mode. Ce tribunal, cette autorité ou cette personne peut exiger d'un fonctionnaire consulaire qu'il satisfasse à certaines conditions afférentes à:
 - a) la présentation d'une procuration ou de tout autre pouvoir conféré par ce ressortissant;
 - b) la remise d'une preuve raisonnable de la réception des fonds ou des autres biens par ce ressortissant;
 - c) la restitution des fonds ou des autres biens dans le cas où le fonctionnaire consulaire ne serait pas en mesure de fournir cette preuve.
6. Dans l'exercice des droits conférés aux paragraphes 3 à 5 du présent article, un fonctionnaire consulaire se conforme à la loi de l'État de résidence. Le présent article n'autorise en rien un fonctionnaire consulaire à agir à titre de conseiller juridique.

ARTICLE 11

Transmission d'actes judiciaires

Un fonctionnaire consulaire peut transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires dans la mesure où le permet la loi de l'État de résidence, sous réserve des traités en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

ARTICLE 12

Facilitation des déplacements

1. Les Parties contractantes sont convenues de faciliter les déplacements entre leurs deux territoires d'une personne qui peut revendiquer à la fois être un ressortissant de la République populaire de Chine et du Canada. Toutefois, il ne saurait en être déduit que la République populaire de Chine reconnaît qu'une personne puisse être à la fois un ressortissant de plus d'un État. La loi de l'État de résidence habituelle de cette personne prévaut quant aux formalités et aux documents de sortie lorsque cette personne sort du territoire de l'une des Parties Contractantes. La loi de l'État de destination prévaut quant aux formalités et aux documents nécessaires à l'admission de cette personne sur son territoire.
2. Si, en raison d'une procédure judiciaire ou administrative, un ressortissant de l'État d'envoi n'est pas autorisé à quitter l'État de résidence au cours du délai de validité de son visa ou de ses documents, il conserve son droit d'accessibilité consulaire et son droit à la protection de l'État d'envoi. Il est autorisé à quitter l'État de résidence sans avoir à obtenir de ce dernier d'autres documents que ceux requis en vertu de la loi de cet État pour la sortie de son territoire.
3. Un ressortissant de l'État d'envoi admis sur le territoire de l'État de résidence muni de documents de voyage valides émanant de l'État d'envoi est considéré comme un ressortissant de l'État d'envoi par les autorités compétentes de l'État de résidence lorsqu'il s'agit de lui assurer l'accessibilité consulaire et la protection de l'État d'envoi durant la période pendant laquelle un statut lui est accordé, limitativement, aux termes d'un visa ou d'une admission légale sans visa.

ARTICLE 13

Communication avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire et, si nécessaire, aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence, dans la mesure où le permettent la loi et les usages de cet État.

ARTICLE 14

Rapports entre le présent Accord et d'autres accords internationaux

Le présent Accord est conclu en vertu de l'article 73, paragraphe 2 de la Convention sur les relations consulaires, faite à Vienne le 24 avril 1963, et les sujets qui n'y sont pas expressément énoncés sont régis en conformité avec cette Convention.

ARTICLE 15

Champ d'application territorial

Le présent Accord s'applique aussi à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

ARTICLE 16

Consultations

Les Parties contractantes sont convenues de se réunir à l'occasion afin de discuter de questions consulaires d'intérêt commun.

ARTICLE 17

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur au terme des trente jours qui se seront écoulés depuis le jour auquel les Parties contractantes se seront mutuellement notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à cet égard.
2. Le présent Accord peut être dénoncé unilatéralement par les Parties contractantes, par notification écrite donnée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT, en double exemplaire, à _____, ce _____ jour de _____ 1997, en langue française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE**